

5 Werkvertaling

Tacitus, *Annales* XIII 15-16: De moord op Britannicus

15.1 Van zijn stuk gebracht/verontrust door deze (woorden) en doordat de dag nabij was, waarop Britannicus zijn veertiende levensjaar volmaakte, piekerde hij nu eens over de gewelddadigheid van zijn moeder (en) dan weer over het karakter van (de jongen) zelf, dat onlangs opgemerkt (te weten gekomen) was door een weliswaar onbeduidende voorval, (maar) waardoor hij zich toch wijd en zijd sympathie had verworven.

15.2 Tijdens het Saturnaliënfeest tussen andere spelletjes van leeftijdsgenoten, toen ze dobbelden om het koningschap, was dat lot gevallen op Nero.

15.3 Dus (beval hij) aan de overigen verschillende, maar geen rode kleur veroorzakende (dingen): zodra hij Britannicus beval om op te staan en om naar voren gelopen een of ander lied aan te heffen, terwijl hij (Nero) hierdoor bespotting verwachtte van een jongen onervaren ook in nuchtere feesten, laat staan in dronken (feesten), zette hij beheerst een lied in, waarin erop gezinspeeld werd dat hij verdreven (was) van de troon van zijn vader en van de hoogste macht. Hierdoor (is) medelijden gewekt, openlijker omdat de nacht en de uitgelatenheid valse schijn weggenomen had.

15.4 Toen hij de vijandelijke houding bemerkte had, vermeerderde Nero zijn haat; en terwijl de dreigementen van Agrippina hem onder druk zetten, omdat er geen enkele aanklacht (tegen Germanicus) was (of: misdaad (van hem) was) en hij niet de moord van zijn broer openlijk durfde te bevelen, beraamde hij een geheime (dood) en beval dat er gif bereid werd, met de hulp van Pollio Julius, een officier van de pretoriaanse garde, onder wiens zorg een vrouw gevangen gehouden werd, veroordeeld voor gifmoord, Locusta genaamd, met een grote reputatie van misdaden. 15.5 Want dat ieder in de naaste omgeving van Britannicus geen waarde hechtte aan recht nog aan trouw, was vroeger (al) voorzien.

15.6 Het eerste vergif ontving hij van zijn opvoeders zelf en hij raakte het (vergif) kwijt door een aanval van diarree/ de buik losgemaakt zijnde, (omdat het) niet sterk genoeg (te weinig sterk) (was), of (omdat) er een verdunningsmiddel in zat, opdat het niet onmiddellijk in alle hevigheid zou toeslaan. 15.7 Maar Nero, een langzame misdaad niet verdragend, bedreigt de officier (en) beveelt de doodstraf voor de gifmengster, omdat zij, terwijl zij zich bekommeren om geruchten, terwijl ze hun eigen verdediging voorbereiden, zijn veiligheid verhinderden / vertraagden. 15.8 Terwijl zij (hem) vervolgens een dood beloofden (abbelabs), zo snel, alsof hij door het zwaard werd bedwongen / geveld, werd er naast het slaapvertrek van de keizer een gifmengsel gebrouwen, snelwerkend omdat de ingrediënten / gifkruiden bekend waren (men had de ingrediënten eerst op dieren uitprobeerde!).